



## นิทานสุภาษิตจีน (140) 成语故事 (一百四十)

**นิ**ทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 割席断交/割席断交 Gē xí duàn jiāo (เกอ สี ตวัน เจียว) โดย คำว่า 割 gē (เกอ) แปลว่า ฉีก ตัด 席 xí (สี) แปลว่า เสื่อ 断/断 duàn (ตวัน) แปลว่า ขาด 交 jiāo (เจียว) แปลว่า คบหา เมื่อนำมารวมกันแปลตรงๆ ก็จะมีหมายถึงฉีกเสื่อตัดสัมพันธ์ ความหมายแฝงหมายถึง ความสัมพันธ์ของคนหรือประเทศชาติที่แต่เดิมที่เป็นเพื่อนกัน แต่ต่อมาเนื่องจากมีอุดมการณ์ต่างกัน หรือมีความบาดหมางกัน แล้วจึงตัดความสัมพันธ์ต่อกัน รายละเอียดดูตัวอย่างจากนิทานสุภาษิต

จีนในยุคสมัยปลายราชวงศ์ฮั่น 汉末/汉末 Hàn Mò (ฮั่น มั่ว) มีคนชื่อกวันหนิง 管宁/管宁 Guǎn Níng เป็นยอดคนแห่งยุคคนหนึ่ง แต่กว่าจะมีชื่อเสียงได้ ก็มีเรื่องเล่าขานเด็กของเขาไม่น้อย โดยเรื่องหนึ่งที่เป็นที่เลื่องลือมาก ก็คือ เรื่องฉีกเสื่อตัดสัมพันธ์ เมื่อกวันหนิงยังเป็นวัยรุ่น ที่กำลังจำเรียนวิชาการอยู่นั้น มีเพื่อนสนิทคนหนึ่งชื่อฮวาซิน 华歆/华歆 Huá Xīn ทั้งสองเติบโตมาด้วยกัน และจำเรียนอยู่ในสำนักเดียวกัน



(ที่มาภาพ : <https://baijiahao.baidu.com>)

ทั้งสองจะทำกิจกรรมร่วมกันเสมอไม่ว่าจะกิน นอน เล่น ก็จะทำด้วยกันเสมอ แม้นยามนั่งอ่านหนังสือ ก็จะมีที่นั่งบนเสื่อผืนเดียวกัน แต่ก็มีเหตุให้ทั้งคู่ต้องแยกทางกันเดิน เพราะมีเรื่องเกิดขึ้นอยู่สองเรื่อง เรื่องหนึ่งนั่นคือ ครั้งหนึ่ง ทั้งสองได้ตั้งใจช่วยกันถ่างหญ้าที่สวนอย่างเต็มที่ ระหว่างนั้น กวันหนิงขุดเจอทองคำแท่งหนึ่ง เขาก็คว้ามมันขึ้นมาดูแล้วพูดว่า อ้อ เป็นทองทำแท่งนี้เอง ทำเอาจอบของเขามันไปฝังหนึ่ง ว่าแล้ว

เขาก็ทิ้งทองคำแท่งนั้นไป ฮวาซินเห็นก็รีบวิ่งไปเก็บทองคำแท่งนั้นมาดูอย่างขีติ แต่ก็ถูกกวันหนิงว่า อันลากที่ได้มาโดยไม่ใช้หยาตหรือและความสามารถของตนนั้น ไม่ควรเก็บเอาไว้ ถ้าทำเช่นนั้นแล้วจะเป็นผู้ที่มีจิตวิญญานแห่งคุณธรรมได้เช่นไรกัน ฮวาซินจำใจทิ้งทองคำแท่งนั้นไปด้วยความเสียดาย จากนั้นก็ถ่างหญ้าต่อ แต่ใจของฮวาซินไม่ได้อยู่ที่การถ่างหญ้าอีกต่อไป ทำให้เขาถ่างหญ้าได้ช้าลง และใจก็ไม่อยู่กับเนื้อกับตัว กวันหนิงสังเกตเห็น ก็ได้แต่ส่ายหน้า ต่อมาในภายหลัง มีครั้งหนึ่งระหว่างที่ทั้งคู่กำลังจอดจ้ออ่านตำราอยู่นั้น ที่ถนนก็มีเสียงอึกทักกรึกโครมดังมา ทำให้ทั้งคู่รีบวิ่งไปดูที่หน้าต่าง ก็เห็นว่าเห็นริ้วขบวนของขุนนางผู้ใหญ่ที่เดินทางผ่านมา ริ้วขบวนใหญ่โต ผู้คนในขบวนแต่งกายสะอาด เป็นระเบียบ มีสิ่งดีมีแต่ครบถ้วน เมื่อกวันหนิงเห็นแล้ว ก็บ่นว่าแค่ขบวนขุนนางเดินผ่านเอง ไม่เห็นจะน่าสนใจตรงไหน แล้วกลับไปอ่านตำราตามเดิม แต่ฮวาซินกลับวิ่งออกจากห้องเรียน ไปดูริ้วขบวนนั้นอย่างตื่นตื่น เมื่อฮวาซินกลับมา กวันหนิงจึงพูดกับเพื่อนว่า ข้าคิดว่า เมื่อเราสองคนต่างอุดมการณ์กัน ไม่อาจที่จะเดินไปด้วยกันได้แล้ว ก็ควรตัดความสัมพันธ์กันเสียตอนนี้เลย ว่าแล้วก็คว่ำเอาเม็ดเสื่อที่ทั้งคู่ใช้นั่งอ่านตำราด้วยกันผืนนั้นขาดออกเป็นสองส่วน ตั้งแต่นั้นมา เขาทั้งสองก็ต่างคนต่างเดินตามวิถีทางของใครของมัน

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻: 朋友间的情谊一刀两断, 中止交往。

成語比喻: 朋友間的情誼壹刀兩斷, 中止交行。

Chéngyǔ bǐyù: Péngyǒu jiān de qíngyì yīdāoliǎngduàn,  
zhōngzhǐ jiāowǎng.

เฉิงยฺหวี่ ปี้ยวี่: เฝิงโหย่ว เจียน เตอะ ฉิงอี อี้เตาเหลียงตวัน, จงจื่อ เจียวหว่าง

สุภาษิตเปรียบว่า ความสัมพันธ์ฉันเพื่อนได้ขาดสะบั้นลง สิ้นสุดการคบหากัน

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

我的一个朋友, 他的品德极坏, 所以我已经和他割席断交了。

我的一個朋友, 他的品德極壞, 所以我已經和他割席斷交了。

Wǒ de yīgè péngyǒu, tā de pǐndé jí huài, suǒyǐ wǒ yǐjīng hé tā gē xí duàn jiāo le.

หวัว เตอะ อี้เก้อ เฝิงโหย่ว, ทา เตอะ ผินเตอ จี้ไฮว, ลัวอี้ หวัว อี้จิง เหอ ทา เกอ ลี ตวัน เจียว เลอะ

เพื่อนคนหนึ่งของฉัน บกพร่องด้านคุณธรรมจริยธรรมอย่างมาก ดังนั้นฉันจึงตัดความสัมพันธ์กับเขาเสียสิ้น

## ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

### มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง